

# Saamelaiskielten tuki ja YSO — käynnistyvän työn näkymät

Missä Mennään -webinaari

17.5.2022

Niko Partanen

# Saamelaiskielten tuki digitaalisissa palveluissa

- Hankkeessa kolme Kansalliskirjaston palvelua
  - Finna
  - Finto
  - Kotoistus
- Kehitetään pohjoissaamen tuki näihin palveluihin
- Työ dokumentoidaan kattavasti
- Kohderyhmänä:
  - Saamelaiskielten käyttäjät ja oppijat
  - Saamenkielisiä palveluja ja tuotteita kehittävät toimijat
- Toteutetaan Alfred Kordelinin säätiön apurahalla
- Hankkeen tukena on laaja yhteistyöverkosto

# YSO:n osuus hankkeessa

- Koko YSO käännetään pohjoissaameksi
- Työ kytketään pohjoissaamen muuhun termityöhön
- Pohjoissaamen asiantuntija aloittaa työn kesällä 2022
- Hanke on kokonaisuus, vrt. Finnan indeksin rikastus



# Pohjoissaamen sanastotyö

- Sámi Giellagáldu (Saamen Kielikaltio) vastaa saamelaiskielten kielenhuollosta ja normituksesta
- Tromssan yliopiston tutkimusryhmät Giellatekno ja Divvun vastaavat tämän soveltamisesta saamelaiskielten kieliteknologiaan
- Aineisto haettavissa TermWiki-sivustolla ja Sátni.org-palvelussa

A-Ö

Hierarkia

Ryhmät

Uudet ja  
poistetut

- italiankielinen kirjallisuus
- jakuutinkielinen kirjallisuus
- japaninkielinen kirjallisuus
- jiddišinkielinen kirjallisuus
- jordankielinen kirjallisuus
- juutalainen kirjallisuus
- kalmukinkielinen kirjallisuus
- kannadankielinen kirjallisuus
- kansalliskirjallisuus
- karaiiminkielinen kirjallisuus
- karjalankielinen kirjallisuus
- kashmirinkielinen kirjallisuus
- kašubinkielinen kirjallisuus
- katalaaninkielinen kirjallisuus
- kaunokirjallisuus**
- chick lit
- crossover-kirjallisuus
- emigranttikirjallisuus
- eroottinen kirjallisuus
- fantasiakirjallisuus
- jännityskirjallisuus
- kauhukirjallisuus
- kertomakirjallisuus
- kokeellinen kirjallisuus
- lyriikka
- merikirjallisuus
- mieskirjallisuus
- murrekirjallisuus
- naiskirjallisuus

oliot > abstraktit objektit > yhteiskunnalliset objektit > taiteenlajit > kaunokirjallisuus  
oliot > abstraktit objektit > yhteiskunnalliset objektit > kirjallisuus > kaunokirjallisuus

KÄYTETTÄVÄ TERMI

**kaunokirjallisuus** 

TYYPPI

Yleiskäsite

YLÄKÄSITE

kirjallisuus  
taiteenlajit

ALAKÄSITTEET

- chick lit
- crossover-kirjallisuus
- emigranttikirjallisuus
- eroottinen kirjallisuus
- fantasiakirjallisuus
- jännityskirjallisuus
- kauhukirjallisuus
- kertomakirjallisuus
- kokeellinen kirjallisuus
- lyriikka
- merikirjallisuus
- mieskirjallisuus
- murrekirjallisuus
- naiskirjallisuus
- näytelmäkirjallisuus
- [näytä kaikki 24 arvoa]





- [Main page](#)
- [All concepts](#)
- [All collections](#)
- [Lasit sisdoalu](#)
- [Legg til innhold](#)
- [Recent changes](#)
- [Help](#)


## Tools

- [What links here](#)
- [Related changes](#)
- [Special pages](#)
- [Printable version](#)
- [Permanent link](#)
- [Page information](#)
- [Browse properties](#)

## Dáidda ja girjjálašvuohta:čáppagirjjálašvuohta

### Language dependent info

Language	Concept	<b>[Collapse]</b> Expressions
Davvisámegiella	<b>Definition:</b> máinnasgirjjálašvuohta; gullá girjjálašvuođa váldošlájaide; dovdomearkan fiktiivavuohta (govahallanvuohta); juhkkojuvvo dábálaččat epihkkii, lyrihkkii ja drámái	<ul style="list-style-type: none"> <li>čáppagirjjálašvuohta (N)</li> </ul> <b>Sanctioned:</b> true Paradigm <a href="#">↗</a>
Julevsámegiella		
Åarjelhsaemien		
Anarâškielâ		<ul style="list-style-type: none"> <li>čaabâkirjálâšvuotâ (N)</li> </ul> <b>Sanctioned:</b> false Paradigm <a href="#">↗</a>

Norsk bokmål		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">skjønnlitteratur (N)</a></li> </ul> <p><b>Sanctioned:</b> true</p>
Svenska		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">skönlitteratur (N)</a></li> </ul> <p><b>Sanctioned:</b> true</p>
Suomen kieli		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">kaunokirjallisuus (N)</a></li> </ul> <p><b>Sanctioned:</b> true</p> <p><a href="#">Paradigm</a> </p>

## × Paradigma

	Sg	Pl
Nom	čáppagirjjálašvuohta	čáppagirjjálašvuodát
Acc	čáppagirjjálašvuođa	čáppagirjjálašvuodaid
Gen	čáppagirjjálašvuođa	čáppagirjjálašvuodaid
Ill	čáppagirjjálašvuhtii	čáppagirjjálašvuodáide
Loc	čáppagirjjálašvuođas	čáppagirjjálašvuođain
Com	čáppagirjjálašvuođain	čáppagirjjálašvuođaiguin
Ess	čáppagirjjálašvuohtan	



# Automaattiset yhdistämiset

- TermWikin suomen, ruotsin ja englannin käännösten avulla löydetty 4 300 mahdollista YSO-käännöstä
- TermWikissä n. 20 000 käsitettä
- YSOssa yli 30 000 käsitettä
- Lapponica-asiasanastossa 1 125 käsitettä

# Etenemisjärjestys

- Testipaketti perehdyttämisen työkaluna
  - Joitain satoja käsitteitä
- Tähän mennessä automaattisesti yhdistettyjen termien tarkistus
  - 4 000–5000 käsitettä
- Yleisimpien termien kääntäminen
  - 10 000 (?) käsitettä
- Temaattisia kokonaisuuksia

# YSO-tyon aikataulu

2022-2

2023-1

2023-2

2024-1

Hankkeen valmistelu

Käännöstyö käynnistyy

Käännöstyö etenee

Käännöstyö valmistuu

Jatkuva tuki

**Väliraportti:**  
osittainen  
käännös  
muodostaa  
eheän  
kokonaisuuden

Finnan  
indeksin  
testaus

Finnan  
indeksi  
tuotannossa

Vaikutusten  
arviointi

Yhteistyö kuvailutyötä tekevien organisaatioiden kanssa

Suunnittelu yhteistyöverkoston kanssa

5 000  
käännöstä

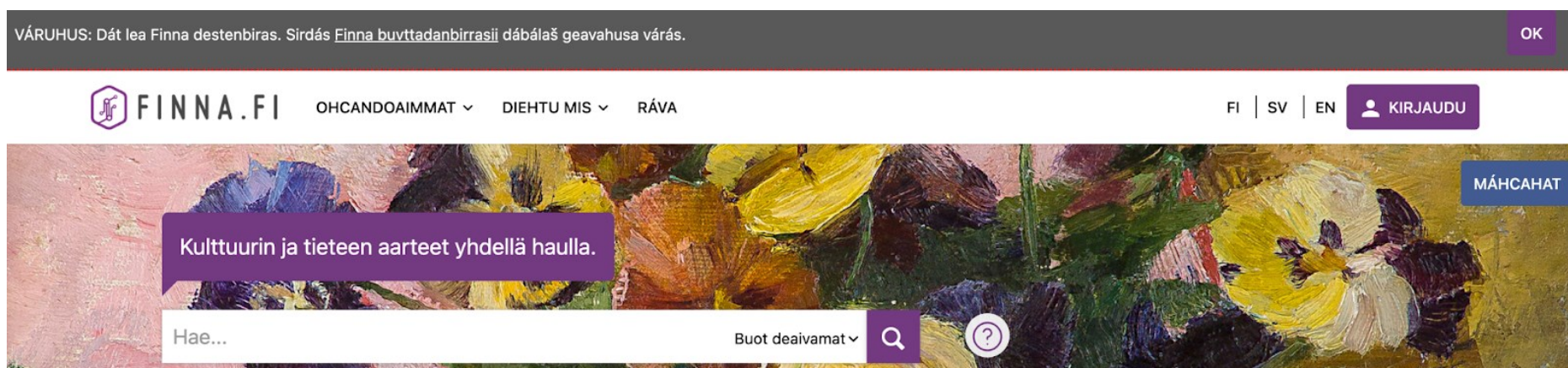
10 000  
käännöstä

20 000  
käännöstä

30 000  
käännöstä

# Hankkeen vaikutukset

- Tiedonhaku pohjoissaamella paranee
- Pohjoissaamen käytön mahdollisuudet kuvailussa kehittyvät
- Pohjoissaamen laajempi tuki eri järjestelmissä ja palveluissa
- Malli vähemmistökielen tuelle Kansalliskirjaston palveluissa
- Vie saamelaiskielten sanastoa YSO:n hierarkisen rakenteen ja laajemman linkitetyn datan piiriin
- Kuvailun ja löydettävyyden vuorovaikutus näkyy hyvin mm. Finnassa





[www.kansalliskirjasto.fi](http://www.kansalliskirjasto.fi)